



Vljudno Vas vabimo na odprtje razstave v petek, 25. julija 2008 ob 20.30.

Siete gentilmente invitati all'inaugurazione della mostra, venerdì, 25 luglio 2008 alle ore 20.30

avtorico bo predstavil \_ l'autrice verrà presentata da  
Sergio Ferrari

glasbeni uvod \_ introduzione musicale

Lojze Furlan (harmonika \_ fisarmonica)

literarni uvod \_ lettura di

Ugo Vicic

Razstava bo odprta ob nedeljah in praznikih od 11. do 12.30 in od 15. do 17.

La mostra è aperta le domeniche e i giorni festivi dalle 11 alle 12.30 e dalle 15 alle 17.

pobudo so podprli \_ hanno contribuito:

Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu  
Ufficio del Governo della R. di Slovenia per gli sloveni all'estero

Pokrajina TRST \_ Provincia di Trieste

Občina Repentabor \_ Comune di Monrupino



**MIROVO ŽGANJE \_ LA GRAPPA DI MIRO**  
Renata Deganello

Ni vedno res, da so prebivalci Krasa zaprti in negostoljubni, pa tudi obratno ne drži vedno. Miro Žigon iz Zgonika, ki ga vsi poznamo po prelepi osmici (čeprav je izraz v tem primeru omejevalen), je gostoljubni Kraševac, ki goste in prijatelje sprejme z nasmehom in čvrstim stiskom roke.

Fotografije Renate Deganello pa nam prikazujejo drugačnega, bolj zadržanega Mira, ki se posveča pripravi žganja s tolikšno predanostjo, skoraj kot bi opravljal verski obred. Čarobni gibi med pripravo, detajlno obnovljeni in ovekovečeni v odlični črno-beli fotografski tehniki, si sledijo v nepretrganem nizu in pričajo o odnosu med človekom in destilacijsko napravo, ki temelji na starodavnem znanju in veliki pozornosti.

Ni opaziti pomočnikov ali hrupnih prijateljev, ki bi Mira motili pri delu: tudi klet je pusta, prazna, kot scenografija gledališke predstave, ki bi nujno nosila naslov »Mirovo žganje«.

Zasluga Renate Deganello je predvsem ta, da ji je v objektiv fotografskega aparata uspelo ujeti stvarnost, ki se povsem razlikuje od njene; to je stvarnost slovenskega kmeta iz Zgonika. Prisluzila si je njegovo zaupanje in prijateljstvo ter v svojih slikah ovekovečila trenutke tega posebnega opravila: ne gre pozabiti, da je to sad dela, rezultat dolgega postopka, ki se je že pred meseci začel v vinogradu in predstavlja stoletja star kulturni uzus.

Gre torej za vstop v zasebno življenje človeka, ki fotografinji omogoči, da ujame in ovekoveči trenutek v njegovem življenju: to pa je v današnji družbi, obsedeni z varovanjem osebnih podatkov, težavna naloga; izpelje jo lahko samo izjemno humana in spoštljiva osebnost, kakršna je Renata.

Druga zasluga Deganellove je v tem, da se je izognila pasti »lahkega« motiva. Ko tržaški fotograf pomisli na Slovence na Krasu, mu najprej pridejo na misel noše in barve kraške ohceti in maske kraškega pusta na Opčinah. Te fotografije pa pripovedujejo o normalnem trenutku, kjer ni izjemnosti praznika: gre za vsakdanje dogajanje. Prav ta običajnost pridobi na vrednosti v doseženem primernem fotografskem kadriranju .

Njena tretja zasluga je barva. Bolj kot o barvi lahko tu že govorimo o slikarskem vnašanju barve s čopičem: rdeče-oranžna barva žerjavice ogreje mraz, ki veje s fotografij in utiša črno-belo tuljenje burje.

V tišini kleti – tudi Miro je bil redkobeseden in je le kaj pripomnil o delovnem postopku, pripoveduje Renata – je skorajda mogoče slišati prasketanje ognja.

Zunaj pa mrzla kraška zima.

(Sergio Ferrari)

Non è sempre vero che gli abitanti del Carso siano gente chiusa e poco ospitale, e non è sempre vero neanche il contrario. Miro Žigon di Sgonico, il Miro che conosciamo tutti per la sua bella osmiza (ma il termine qui diventa riduttivo), è un carsolino ospitale che sa accogliere ospiti e amici con un sorriso ed una stretta di mano.

Renata Deganello ci mostra invece con le sue foto un Miro diverso, riservato, intento alla preparazione della grappa con un'intensità che assume quasi i caratteri di un rito religioso. I gesti della lavorazione, riassunti e commentati da dettagli significativi nella bella qualità del bianco e nero, si susseguono in un rapporto continuo fra l'uomo e l'alambicco, un rapporto fatto di antica conoscenza e di grande attenzione.

Non ci sono aiutanti o amici rumorosi a disturbare la concentrazione di Miro: anche la cantina è spoglia, vuota, quasi una scenografia per una piece teatrale che andrebbe necessariamente intitolata "La grappa di Miro".

Primo merito della Deganello è quindi quello di essere riuscita ad entrare in una realtà completamente diversa dalla sua, quella di un agricoltore sloveno di Sgonico, guadagnarne la fiducia e l'amicizia ed aver potuto testimoniare con le sue foto i momenti di questo particolare lavoro: perché infatti – non dimentichiamolo – di lavoro si tratta, del culmine di un lungo percorso cominciato nella vigna molti mesi prima e di una consuetudine culturale di secoli.

L'accesso insomma, l'entrata nella vita privata di una persona che permette alla fotografa di assistere ad un momento della sua vita e di raccontarlo con le sue fotografie : una cosa difficile da ottenere in una società come quella di oggi distorta dalle manie della privacy, e che solo una persona con una forte dose di umanità e rispetto come Renata può ottenere.

Secondo merito della Deganello è aver evitato la ricerca del facile pittoresco. Pensando agli Sloveni del Carso, ad un fotografo triestino vengono sempre in mente i costumi ed i colori delle Nozze carsiche o le maschere del carnevale di Opicina. Qui invece si racconta un momento normale, fuori dall'eccezionalità della festa, un evento di vita normale, che proprio grazie alla sua normalità riesce a trovare un nuovo valore nel ritaglio dell'inquadratura fotografica.

Terzo merito: il colore. E più che di colore parlerei di una pennellata di colore, del rosso-arancio delle braci che riscalda il freddo delle immagini e il fischiare della bora cui il bianco e nero ci aveva abituato.

Nel silenzio della cantina – anche Miro parlava poco, solo qualche cenno sui passaggi del lavoro racconta Renata – sembra quasi di sentire il crepitio di quel fuoco.

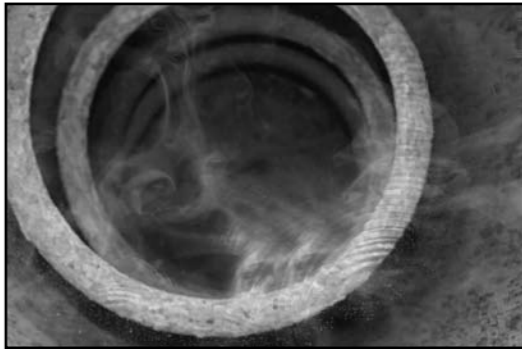
E fuori il freddo inverno del Carso.

(Sergio Ferrari)

**RENATA DEGANELLO** je rojena v Trstu, kjer tudi živi.

Dolgo let je poučevala na miljskih osnovnih šolah, na Proseku in v Trstu. Sedaj se kot upokojenka posveča ljubiteljski fotografiji: digitalna tehnika ji je v pomoč pri raziskovanju in eksperimentiranju. Na fotografskem področju se veliko posveča odkrivanju starih navad na Krasu.

Že nekaj let je članica tržaškega Fotografskega krožka Fincantieri Wärszilä, kjer je svoje znanje poglobila na številnih strokovnih srečanjih v organizaciji krožka tudi s pomočjo strokovnjakov na fotografskem področju.



**RENATA DEGANELLO** è nata a Trieste dove abita.

Ha insegnato per molti anni nelle scuola elementari di Muggia e in quella di Prosecco e a Trieste.

Attualmente in pensione, si dedica alla fotografia amatoriale, utilizzando i supporti digitali per la ricerca e la sperimentazione ma dedicandosi, sempre con la fotografia, anche alla conoscenza delle antiche tradizioni del Carso.

Da alcuni anni è iscritta al Circolo Fotografico Fincantieri Wärszilä di Trieste dove ha potuto approfondire le sue conoscenze attraverso i numerosi incontri in sede e gli apporti culturali di esperti.